

NO HAY QUE METER LA PATA CUANDO SE HABLA DE PALOS

Es a veces difícil determinar si el término « mesana » se debe entender en el sentido inglés (mizen), o sea el palo más atrás del buque, o en el sentido francés (misaine), el palo más a proa.

Del punto de vista etimológico, la palabra mesana viene del italiano “mezzana” la cual, en el siglo XIV, indicaba el palo de en medio de las carracas medievales de 3 palos. Es probable que la palabra italiana haya sido adoptada del árabe ميزان (*Mizan*), término que indica un balance o un arreglo, lo que vale tanto para una vela delantera (vela mediterránea que equilibra el barco) como para una vela de popa (vela trasera que permite ayudar al timón). Recordar que la utilidad primera de las velas de proa (tal como los foques) es permitir a la proa del buque abatir con el viento. Por este motivo el palo de proa se adelantaba al máximo hacia la roda.

Históricamente los primeros barcos tenían un solo mástil. No obstante, la colocación de un segundo palo, delantero, se ha utilizado desde hace mucho tiempo en el Mediterráneo. Con el tiempo, el dispositivo ha migrado por los mares del Norte, primero como mesana, tal como se puede apreciar en un fresco de la Catedral de Canterbury, el cual nos muestra dos buques con velas redondas de dos palos, uno a proa y otro a popa. Pero los barcos de sólo dos palos no han durado mucho tiempo, ya que no mejoraban mucho el velamen de los navíos de la época. Muy pronto se ha añadido un tercer palo a los dos primeros, un dispositivo de velamen que ha llegado a su apogeo con los clíperes del siglo XIX.

La primera mención de un barco de 3 palos en Inglaterra aparece en 1436.

Durante un cierto periodo, en inglés, la palabra « mizan mast » se utilizaba para hablar del palo de proa y al mismo tiempo la palabra « mesan sail » significaba de manera paralela una vela latina colocada en el palo de popa. Ese es el motivo por el cual, más tarde, el palo de mesana se ha llamado así por ser el palo con una vela latina, a popa. Es a partir de 1626 cuando se dice de manera habitual en inglés que la vela de mesana se iza en el palo de mesana, a popa.

En Francia los palos se nombran de una manera distinta y la “misaine” es el palo de proa. Veamos el porqué de esta diferencia :

Históricamente hablando, cuando se ha introducido un tercer mástil en las galeras, à popa, los franceses no lo han llamado artimón sino “arbre de méjana” o palo de mesana. Un nombre que se había dado, muy al principio de las primeras naos, al mástil de popa y que después los mismos franceses han dado al palo de proa de los bajeles, lo cual ha aumentado aun más la confusión.

Cuando se ha quitado un palo de las carracas en las flotas francesas y británicas, los franceses han considerado que se había quitado el palo delantero de dichas carracas. Así el palo de mesana ha quedado por delante. Al contrario, los ingleses y otros países (incluyendo España) han considerado que se había quitado el palo trasero y por tanto la mesana se había convertido en el palo de popa. Cuando en el siglo XVII ha vuelto la moda de los barcos de tres palos, cada país ha conservado sus términos, lo cual nos ha traído confusiones semánticas.

En cuando al mástil de popa, los franceses lo llaman hoy día “artimon”, palabra que viene del bajo latín “artimonus”, del latín clásico “artemo” o del griego “artemôn” (αρτεμων). Este termino se utilizaba también en castellano para hablar del palo de la nave más próximo a la popa, o sea el actual mesana (ver addendum, página 3).

En la edad media la palabra italiana “artimone” se utilizaba para hablar del palo de proa y en francés se llamaba también así al palo de proa, el cual era más grande y más grueso que el mayor. Nótese que el nombre de un palo es el mismo que el de su vela principal. En el Mediterráneo, a partir del siglo X las velas redondas se reemplazan por velas triangulares “alla trina”, un termino que se va a convertir en “vela latina”, lo que no tiene que ver con su origen que es árabe y no latino.

Vemos que las palabras evolucionan y pueden producir confusiones, principalmente cuando se trata de estudiar unos manuscritos o diccionarios antiguos.

En Francia el vocabulario de la marina de los bajeles y el de la marina de las galeras nunca han hecho la más mínima concesión lingüística. Había el hablar de los navíos y el vocabulario propio de las galeras. Cuando ha desaparecido el cuerpo de las galeras con la introducción de la real ordenanza francesa de 1748, poco vocabulario de las galeras ha sobrevivido, pero la palabra “trinquete” ha seguido viva, como el significado de la vela o el palo de popa.

Como podemos ver, el vocabulario de las galeras ha facilitado durante siglos la comprensión entre todos los marinos del Mediterráneo, franceses, italianos, españoles, griegos, turcos, árabes y moros. Palabras respecto a los “árboles” tal como “árbol de mesana”, “palo maestro” (mayor) o “árbol de trinquete” proceden directamente del vocabulario de las galeras.

El trinquete es un otro término conflictivo. El trinquete no sólo es un frontón cerrado sin contracancha y con doble pared lateral para jugar a la pelota. Es también un término marítimo castellano correspondiente, en los barcos de más de un palo, al mástil más cercano a la proa (adelantado).

La palabra viene del italiano « trinchetto de gabia » o « trinquito », que era la vela delantera de las galeras y naos. Nótese también la palabra latina « tri », de 3, como en triángulo, vela triangular. Trinquete es muy mediterráneo y se dice en italiano : vela de trinchetto di proda; en español: trinquete, papahigo de trinquete; en portugués: tranquete, tranquette d'avant; en turco: Trinketa ielkeni.

En francés, al final del siglo XV, se conserva esta palabra « trinquet », sobre todo en el Mediterráneo, para hablar del mástil de proa de los barcos con velas triangulares, de tipo latina. Esta misma palabra se utiliza todavía hoy día en el lago Lemán para hablar del palo delantero de las famosas « Barques del Lemán ».

Así existen “falsos amigos” entre los diversos idiomas europeos : Mesena en castellano, “mizzen” en inglés, “mezzana” en italiano o “mesanmast” en sueco indican el palo de popa, el que los franceses llaman “artimon”. La palabra inglesa para el palo de proa es “foremast”, el trinquete de los españoles.

P.-A. Reymond 24-03-2020©

Bibliografía :

- Sailing ships, G.S. Laird Clowes, HMStationery, London, 1932
- Dictionnaire encyclopédique de marine, par m. Vial-Duclairbois, 1793 (google e-books)
- Dictionnaire de la Mer de Jean Merrien, ed. 1958, réédité
- Gruss de Marine, EMOM, 1945

Webografía :

- <http://www.masmar.net/es>
- <https://singladuras.jimdofree.com>
- <http://www.mandragore2.net>

Addendum sobre el tema del artimón.

En su diccionario marítimo español de 1830, Martín Fernández Navarrete escribe a propósito del término “artimón” :

La vela latina ó triangular que se colocaba en el palo mas próximo a la popa ó al timón, de donde parece tomó el nombre.

A lo cual contesta el francés Auguste Jal en su “Glossaire nautique” de 1848:

En estas pocas palabras, Navarrete comete dos errores. Primero, nunca la palabra “artimón” ha venido de “timón”, sino del latín “Artemo”. Además, que nosotros sepamos, los antiguos documentos catalanes o españoles nunca dicen que el artimón era una vela de popa; era una vela de proa en las galeras ibéricas como en los navíos genoveses de la edad media. Me parece sorprendente que Navarrete se haya equivocado en estos dos puntos importantes y que haya confundido el artimón español con la mesana. Desde el siglo XVI et “artimon” francés es la misma vela que la mesana española. Probablemente de aquí viene la confusión que hemos visto en la página 411 del primer tomo de la “Colección de los viages” y en el diccionario español de marina de Navarrete.

En el diccionario etimológico de la lengua castellana de Joan Corominas, se dice que la palabra “timón” viene del latín “Temo, -onis”, timón de carro o de arado (de donde en romance pasó, por comparación al del navío; h. 1260).

28-03-2020 / PAR